

تصويري كيتابان ~ انديفه

مري رنگ جالنگو

فارسي و/گردان: فرييا گيرانمايه

گيلكي و/گردان: نيمار رهبر



پيش-گب

تصويري كيتابان ~ كار ان ني-يه كي داستان-خاني
ساعتاً پورا كؤنيد. وختي كي هائي جغله-بيم ا
كيتابان ~ مرا تيتالا بؤستن، تانه امي واج ~ امون ~
ضامين ببه؛ بؤخوصوص موقه-بي كي كلمه-ان ~ فسكا
يا فيم و خاندن ~ جا كف كؤنيم و كيتاب خاندن ~ ره
وخت نيهم. معلماني كي خورم تصويري كيتابان
زاكان ~ دسفارس نيهيدي. سوادا واولاجانيدي. هان ~
واسي پور تجروبه موري-يان هميشك ا كيتابان
خوشان ~ برنامه-ان ~ دورون جزنيدي.

جغلان، وختي خوش-خوشان ~ ره تصويري كيتابان ~
مرا روبرو بيدي. -كي دربند ~ پيله-تران اوشان
فاديدي-آمؤجيدي كي ادبيياتا دربند بيبيد.

امان چؤتو ايتا جغله-آمؤجيمي كي اول-دفا ره ايتا
اسباب بازي-يا زيمين ~ سر فاكشه؟ امان هاتو
اسباب بازي يو جغله-اسرا نديم كي ايتفاق ~ بدي دكفه،
ولكي اون ~ چؤتو ايستفاده كؤندا اونا آمؤجيم و ها
مياانه ا رانمايي جا تيتالا بيم.

امان اؤ رافايي-بي كي جغله مؤفقا بؤستن ~ جا داريم ~
واسي ا كارا كؤنيم و هان ~ واسي قؤبول كؤنيم كي سر
بؤستن، چن دفا بكف ويريز ~ جا بدس ايه. عيلاو-يه
اون، متته نيم كي جغله، اسباب بازي ايشناختن ~
پيش، حؤكمن اي سري احتياطي كارانم خورم
بامؤجه. هاتؤيم، رافايي ناريم كي وختي امان

اسباب بازي-يا اون ~ ره واشكافانن دريم اون تام-بزه
بينيشينه و امرا فاندريه، ولكي جغله مانستن اون ~ ادايا
بيرقن اوريم، كي تمرين و تكرار ~ مرا، خايلي زؤد،
اسباب بازي بدس، ارا اؤرا دؤوه. جغلان، بازي كؤدن ~
مرا بازي-يا آمؤجيدي.

خورم-چي بؤستي اكه سواد ~ آمؤختن ~ اولي سالان ~
دورون ا كارانا بؤكؤده-بيم:

جغلان ايتا تازه اسباب بازي مرا آشنا كؤدن، اون ~
شخصيت ~ واج امون ~ ايشناختن ~ جا، اون ~
توانايي-يانا باور كؤدن، شادي سر تمركوؤز كؤدن،
بامؤخته بؤستنا تيتالا بؤستن ~ مرا آمؤجانن، و اينكي
تشخيص بديم ساب، آمؤختن ~ ايتا پلكه. جغلان
ادبييات و سواد ~ مرا آشنا كؤندم هانقد و ا انديفه دان.

ان كي جغلان تا جغله-بيد ادبييات ~ مرا آشنا بيبيد
خايلي موهيمه. امما ويشتري جغلاني كي مدرسه يا
مهد ~ كؤدك شيدي زيباد تصويري كيتابان نشناسيدي.
ولكم اوشان ~ پئر و مار، كي «كيتاب خاندن ~ بئترين
داب ~» جا بترسئده و ديل-ناگرانيدي كي اشان ~ جغله
آمؤوشي نظاما جه دس بدنه، به سر دكفتده كي ا
وظيفه-ا كي خايلي-يم موهيم ايسه-يا مؤتخصصان
بيسپايريد. به عؤنوان ~ جغلان ~ موري، امان وظيفه
داريم كي همه-تا خانواده-ان و جغلاني كي امي دس ~
جير ايساده-يا نيشان بديم كي تصويري كيتابان،
اوشان ~ ره و اوشان ~ شينه. پئر و ماران واسي بدانيد

جغلان ۋ اۋشان ~ كيتابان ~ وارسي ره، واسي تصويري
 كيتابان خورم و اشكافتن. واسي اجرگه- انا اوقن ~ دورقون
 جزئن: جغل- ان، خۋشان ~ قاردوني كيتابان ~ مرا؛ پيش
 دبستاني جغلان، كي خۋشان ~ تصويري كيتابان ~ جا
 عامميانه ترانه خاندي يۋ ايتدايي جغل- ان، كي عيلمى
 كيتابان ~ دورقون غولطه خوريدي. تصويري كيتاباني كي
 جغلان ~ ادبيات ~ دورقون جزه بيدي كيتاباني ايسيد كي
 اۋشان ~ دورقون يا خالي عكس داريد يا عكسان متنا سر
 ايسيد يا اينكي كلمه- ان و عكسان ايجانا انديفه داريدي.
 تصويري يۋ مقصور ~ كيتابان ~ توفير زياد ني- يه.
 هوتۋبي كي جغلان ~ نويسا دونا نورتۋن گه: «جغلان ~
 ويشتر ~ كيتابان مقصوريدي، امما همه- تا مقصور ~
 كيتابان تصويري ني- ييد»؛ چۈنكي تصويري كيتاب
 واسى ايجور متن و عكس ~ جا ايجانايى به ووجود

باورە كى ھىتأ بىدقۇن~ اۆيتأ كأمىلن مأنى ندارە. مۆصور~ كىتابأن~ دۆرقۇن،-ويشتىر~ كىتابأنى كى جغلأن ايتىدأىي دۆرقۇن خأنيدي- سادده عكسأن متن~ جا دريد ۋ ويشتىر-يم سرفصلأن~ دۆرقۇن دريد؛ زأى تأنه بىدقۇن~ ا عكسأن تۆمأم~ داستأنأ بخأنه ۋ بفأمه. اوقن~ عوض، ويشتىر~ تصويرى كىتابأنى كى جغلأن~ شينه دۆرقۇن، كلمه-أن ۋ عكسأن «بخأنده» بىيدى، عكسأن متناً دۆچكسته-بيد يا كلمه-أن~ جا به كار بۆشۇييد. مأمۇلن تصويرى كىتاب كىتابى-يا گىدي كى أن~ داستأن سادده-يه ۋ ديويست تا كلمه ويشتىر ني-يه. تصويرى كىتابأن نأقلن سه تا حالت دارىدي:

۱- داستأنى كى كلمه-أن گىدي؛

۲- داستأنى كى عكس~ مرأيه؛

۳- داستأنى كى ھردؤتا جايه.

عكسأن ۋ كلمه-أن~ ايجأأايي وأسى، پيله-ترأن ۋ جغلأنى كى ا كىتابأنأ خأنيدي، تصويرى كىتابأنأ باقي جا تۇفير ديهيدي.

«تصويرى كىتاب~» نام، أمرا خۆشگىل~ رنگ وا رنگ~ كىتابأن~ ياد تاوده كى آدمأ كۆركۆر دهه به خاندن. مۆھيم ني-يه امى سند چنדר ايسه؛ ويشتىر~ امان ا كىتابأن~ خاندن~ جا، اشان~ زنده عكسأن ۋ پۆر داشت~ دارأىي زوانى كى امى سر ماله نهه وأسى يۇ جؤلف~ پۆر مأنى-يه مۆضؤئأن~ جا كئف كۆنيم.

تصويرى كىتابأن، لأب عكسأن~ مأنستن امى مرأ گب زنيدي. أمرا فيت ديهيدي، أمرا واج اوريدي يۇ امى جغلگى خاطره-أنا أمرا ياد اوريدي. تصويرى كىتابأن أمرا كۆركۆر ديهيدي كى لسأ بيم ۋ اوشأنا بخأنيم.

زيبأى~ خفته افسأنه دۆرقۇن، مئمانأن ۋ پري-يأن، أن~ وأسى كى خاطرجم بيبىد جغلە خاص~ بختأ به-يا، ھرتأ اوقن~ ره ايتأ نأجه كۆنه ۋ ارث نهه. معلمان نى لأب ھأنا خأبيدي كى جغلأن~ واج أمۇن~ راشى-يا، جغلگى تا پيلله-أ بۇستئأ، بئترأ كۆنيد. امى نيبىت أن~ كى

اۆلگۆيى-يا واشكأفيم كى نأجه داريم ھرتأ جغلە، فردأ اوقن~ مأنستن بهه؛ كسى كى دؤس بدأره ۋ اوقنا دؤس بدأريد؛ كسى كى واخب بهه ۋ باكله، أنديفه بدأره ۋ پۆرقؤدرت بهه. ا هدهأ فارسئن سخته ۋ رأئأنى كى شأ اوشأن~ جا فارسئن نى ھميشك تۆكأپره جا بتپسته-يه. سالأن~ سأل بعضى-تأن~ عقیده أن بؤ كى ادبييات تأنه ۋ وأسى جغلە كأمىلأ بۇستن~ راشى دۆرقۇن ماله بنه. باربارأ كأيفر جغلأن~ ادبييات~ مۆتخصص~ نظرأن~ كى، قۆرقۇن~ وسطأ طلاكارى نؤسخه-أن، ايجقۇرأنى تصويرى كىتابأن~ پيله-پئر به حيسأب آبيدي، چۆنكى ا خطى نؤسخه-أن كى ايتأ عالمىي زامت~ مرأ آراش بۇبؤستيد ۋ نقأشى يۇ چاپى عكسأن~ جأبيد، چاپ~ دزگا جا زؤتر به وؤجؤد بأمۇ داريد. گريم ھارپر نى، كى تازە-تصويرى كىتابأن~ به وؤجؤد أمۇن~ تاريخأ پأپى بۇبؤسته داره، زأپقۇن~ طقۇمارأنا كى دۇنزه ۋ سينزه قرن~ شين ايسيدأ فارسه داره.

جغلە تصويرى كىتاب~ جا تأنه خق ايجتمأىي، شخصى، ذهني، فرهنگى يۇ زيبأىي-شنأسى ظرفييتأ جۇر بېره. ا كىتابأن تأنيدي ايمرق ايجتمأىي جغلە-ا وادأره كى آدمأن~ رابطه ميبأن ۋ اوشأن~ انگيزه-أنا وامجه. تصويرى كىتابأن زاكأنا أمؤجيدي كى خؤشأنا قؤبؤل بدأريد، اشانأ أمؤجأنيدي كى چؤتؤ خؤشأن~ پۆر زۆر احساسأن ۋ ھيجأن~ مرأ كنار باييد، اوشأن~ نيبأزانأ، چى ايطلاعاتى چى ايتأ بار~ واورسأنا آوج ديهيدي يۇ اوشأن~ ذهن~ واج أمۇن~ ره اوشأنا ياور ديهيدي.

ا كىتابأن~ وأسى جغلأن، خأنوآده، زيويش ۋ زيويستن-جيگا ۋ فرهنگأنى مرأ اشنا بىدي كى اوشأن~ زيويشأ مأنه يا فرخ كۆنه. تصويرى كىتابأن، عكس ۋ متنى كى دارىدي وأسى، جغلأن~ فرهنگى ھؤبييت~ شكل گيفتن~ دۆرقۇن ۋ اشان~ زيبأىي-شنأسى حس ۋ دنن~ رۇشد~ دۆرقۇن مۆھيمىدي.